EASTERN DISTRICT OF CALIFORNIA

Anthony W. Ishii Chief Judge Victoria C. Minor Clerk of Court

Yolanda Riley-Portal, USCCI Staff Interpreter Office: 916- 930-4221

# Memorandum

Date: June 2011

To: Court Family

From: Staff Interpreter

Subject: Interpreter Roster Update /June 2011

Attached hereto is the latest revised local interpreter roster of judicial interpreters frequently used by the court in the Sacramento division of our district.

Please note that this is not the nationwide Master Listing of certified interpreters maintained by the Director of the Administrative Office of the United States Courts pursuant to the mandate of 28 U.S.C. § 1827(b)(3), which lists all federally certified Spanish, Navajo and Haitian-Creole judicial interpreters. Only court interpreters of one of those three languages that are included in that list can be considered certified, regardless of any state certification or any other accreditation anyone else may hold in any language. The local interpreter roster attached hereto does not list any Navajo or Haitian-Creole interpreters.

All Spanish interpreters on this roster are certified by the Director of the Administrative Office of the United States Courts, and these are the only ones on this local listing that are represented to be certified.

Please contact the staff interpreter at [916] 930-4221 at your convenience, if you need further information or assistance of any kind.

# UNITED STATES DISTRICT COURT EASTERN DISTRICT OF CALIFORNIA

Anthony W. Ishii Chief Judge

Victoria C. Minor Clerk of Court

Yolanda Riley-Portal Staff Interpreter; Room 9—101 Phones (916) 930–4221 Fax 916 — 930-4047

Page 1 of 10

LOCAL INTERPRETER ROSTER
(As of June 2011)

AFGHAN (see DARI)

AFGHAN FARSI (see DARI)

AFGHAN PERSIAN (see DARI)

# AMERICAN SIGN LANGUAGE

- Arlene Atwood, (916) [cell] 916-217-5158 RID Certified SC:L Sacramento, CA
- Cindy Bender (209) 481-9694 RID Certified SC:L Stockton, CA

## ARABIC

- Manawel Khoury, CERTIFIED BY CA JC- (916) 792-7955
- Nabil Abdelfattah CERTIFIED BY CA JC (510) 917-2040
- Hany M. Farag CERTIFIED BY CA JC—[voice and fax] (650) 952-1840
   San Bruno, California 94066
- John Kaninya CERTIFIED BY CA JC -Home: (559) 226-2524 Cell: (559)917-4894; Pager (559) 215-1102 E-mail Address: translationovernight@yahoo.com

#### EASTERN DISTRICT OF CALIFORNIA

Local Interpreter Roster — Sacramento

Page 2 of 10

### ARMENIAN

- Mary Meekay (formerly known as Maro Kederyan)— (916) 600–1759
- Norman Meekay, M. D.; Registered, CA JC— (916) 600–1759
   d.b.a. Eastern European Interpreters
   Sacramento, CA 95829

# CAMBODIAN (see KHMER)

# "CHINESE" / Both MANDARIN & CANTONESE SEE ALSO LISTING UNDER MANDARIN

- Richard Shek Certified by CA JC; (916) [h] 971–1165; [c] 548-9228
   Carmichael, California 95608
- Kitty Shek Certified by CA JC; (916) [h] 971–1165; [c] 529-6132
- Edward Chu Certified by CA JC; -[cell]510-213-3638
- Kenny Fung Certified by CA JC; [cell] (925) 829-7000
- Dorothy Wong Certified by CA JC in Cantonese; [h] (510) 763–0705;
   [cell] 415-699-1339 [pager] (415) 245–2787
   Oakland, CA
- Teresa Wong Certified by CA JC; —[h] (925) 943–6892;
   Walnut Creek, CA 94598 [pager] (510) 613–3686
- Eddie Kar Kwai Yip Certified by CA JC; (620) 796–9873;
   [pager] (620) 979–6364

## EASTERN DISTRICT OF CALIFORNIA

Local Interpreter Roster - Sacramento

Page 3 of 10

### "CHINESE "/ CANTONESE

- Richard Shek Certified by CA JC; (916) [h] 971–1165;[c] 548-9228
   Carmichael, California 95608
- Kitty Shek Certified by CA JC; (916) [h] 971–1165; [c] 529-6132
- Edward Chu Certified by CA JC; -[cell]510-213-3638
- Kenny Fung Certified by CA JC; [cell] (925) 829-7000
- Dorothy Wong Certified by CA JC; [h] (510) 763–0705;
- [cell] 415-699-1339 [pager] (415) 245–2787 Oakland, CA 94610
- Teresa Wong Certified by CA JC —[h] (925) 943–6892;
   Walnut Creek, CA 94598 [pager] (510) 613–3686
- Eddie Kar Kwai Yip Certified by CA JC (620) 796–9873;
   [pager] (620) 979–6364

### **CROATIAN**

Verra Morgan- Registered/CA JC- W: 310-825-6830; H: 818-705-8391
 Los Angeles

# CZECH (NOTE: Czech and Slovak are two separate and distinct languages)

- Radovan Pletka, Ph.D. [voice and fax] (703) 323–6659; [pager] (703) 267–7550
- CZECH AND SLOVAK SERVICES INTERNET: pletka@dgs.dgsys.com
   Burke, VA22015

# UNITED STATES DISTRICT COURT EASTERN DISTRICT OF CALIFORNIA

Local Interpreter Roster - Sacramento

Page 4 of 10

# DARI (see Farsi)

### **FARSI**

Manouch Mahmoudzadeh —1st Cell (916) 410-6352; 2<sup>nd</sup> Cell 548-1601
 -REGISTERED / CA JC
 Fair Oaks, California 95628

### **FRENCH**

Cristina Scherer - [cell] (916) 730-7622; [h] (916) 706-3773
 — REGISTERED / CA JC — (U.S. Court Certified in Spanish)
 Sacramento, CA 95812

#### **GERMAN**

Carlos Benemmann — [work] (707) 786–9135; [fax] (707) 786-9155
 — REGISTERED / CA JC — (CA JC Certified in Spanish for State Courts)
 Ferndale, , CA 95536

### **GREEK**

Verra Morgan- Registered/CA JC- W: 310-825-6830; H: 818-705-8391
 Los Angeles

### HINDI

- Kamaljati ("Kamal") Judge [Cell] (916)505-2910 [Home] 670-6877
- Hardip Judge

  Registered CA JC- Telephone and address same as above.

Local Interpreter Roster - Sacramento

#### EASTERN DISTRICT OF CALIFORNIA

Page 5 of 10

### **HMONG**

- Lebeka Xiong— Registered, CA JC (916) 515-2007; [cell] (916) 919-1003
   Sacramento, California 95851-5394
- Alee Elong Ly Registered, CA JC ---- (916) 812-2828

### **JAPANESE**

- Richard Shek Certified in Mandarin and Cantonese by CA JC; (916) [h] 971–1165;[c] 548-9228
   Carmichael, California 95608
- Nancy Logan Certified by CA JC —
   Current contact[s]: (530) 345–4603; / (509) 773–3618; / (509) 773–2201

### KOREAN

- Jacki J. Noh- Certified/CA JC [w](510) 527-6300; [cell] (510) 914-7596
   E-mail Address: jacki@transkorean.com
- Ted K. Kim Certified/CAJC [w] (415) 564-2170; [pager] (415) 385-1658
   E-mail Address: tedkkim@yahoo.co

# KHMER ("CAMBODIAN")

- Rattana Pok [cell] (209) 639-6567 REGISTERED/ CA JC -
- Ritty Lim- Fresno. W: 559-486-5638

# UNITED STATES DISTRICT COURT EASTERN DISTRICT OF CALIFORNIA

Local Interpreter Roster — Sacramento

Page 6 of 10

### LAO

(NOTE: Laotian nationals generally speak one of three distinct major languages: Hmong, Lao, Mien. See individual listings for each one of these languages.) ("Laotian" is a nationality, not a language)

- John Johnston Register, CA JC [cell] (916) 947-7695 [Home] 530-389-2634
   Colfax, CA 95713
- Alee Elong Ly Registered, CA JC Cell (916)-812-2828
- Rotchana L. Yandell [voice and fax](858) 538-6409; San Diego, CA [voice mail & pager] (619) 899-6655

### Native Lao speaker

• Edmund Ngeun Channita — [pager] (714) 214–3305; [home] (714) 539–7592 Garden Grove, CA 92641 Native Lao/Khamu speaker

### MANDARIN

- Richard Shek (916) [h] 971–1165; [c] 548-9228 Certified, CA JC Carmichael, California 95608
- Kitty Shek (916) [h] 971–1165; [c] 529-6132 Certified, CA JC.
   Carmichael, California 95608
- Edward Chu Certified by CA JC; -[cell]510-213-3638
- Brenda Wong [h] (925) 443–8938; [pager] (800) 428–4658
   Livermore, CA 94550
- Teresa Wong Certified CA JC; P.Q. [h] (925) 943–6892; [pager] (510) 613–3686
   Walnut Creek, CA 94598
- Eddie Kar Kwai Yip (620) 796–9873; [pager] (620) 979–6364
   Pasadena, CA 91107

NOTE: This is the roster of all interpreters used locally by the District Court in Sacramento. This is not the list of certified interpreters pursuant to 28 USC § 1827. Only interpreters certified by the Administrative Office of the U.S. Courts in Washington, D.C., as Spanish, Haitian Creole or Navajo interpreters can be considered "certified", regardless of any state certification anyone else may hold in any language

UNITED STATES DISTRICT COURT

# EASTERN DISTRICT OF CALIFORNIA

Local Interpreter Roster — Sacramento

Page 7 of 10

### **MIEN**

- Koy Vang Saephan Registered, CA JC [cell] (916) 412-4555
   Sacramento, California 95835 Native Mien speaker
- Casey Lee Registered, CA JC [cell] (916) 798-3951

### **MIXTECO**

Teresa Ramos - (559) 908-5444
 Fresno

"PERSIAN, IRANIAN" (see FARSI)
"PERSIAN, AFGHAN" (see DARI)

PHILIPPINO, PHILIPPINES (see individual language listings, such as PILIPINO, TAGALOG, ILOCANO, PANGASINAN, ILONGGO, CEBUANO, PAMPANGO, ETC.)
PILIPINO (see TAGALOG)

### **PUNJABI**

Kamaljati ("Kamal") Judge — [cell] (916) 505-2910
 Registered CA JC

Sacramento, California 95831

• Hardip Judge — [Cell] (916) 505-2910

Sacramento, California

Registered CA JC

### **ROMANIAN**

Florian Ashley- (916) 459-5990 Registered CA JC
 Daniela Schmidt - (916) 396-4187 Registered CA JC

NOTE: This is the roster of all interpreters used locally by the District Court in Sacramento. This is not the list of certified interpreters pursuant to 28 USC § 1827. Only interpreters certified by the Administrative Office of the U.S. Courts in Washington, D.C., as Spanish, Haitian Creole or Navajo interpreters can be considered "certified", regardless of any state certification anyone else may hold in any language.

UNITED STATES DISTRICT COURT

### EASTERN DISTRICT OF CALIFORNIA

Local Interpreter Roster - Sacramento

Page 8 of 10

### RUSSIAN

- Eduard Hairullin Certified CA JC; Cell: 916-541-0862
   Sacramento
- Omar Kitanoff Certified CA JC Cell: 916-716-7695
- Sergey Shimonenko Certified CA JC; W: (916) 719-3355; H: (916) 372-1038; Pager (916) 554-9299

### SHANGHAINESE

Eddie Kar Kwai Yip — (620) 796–9873; [pager] (620) 979–6364
 Pasadena, CA 91107

SLOVAK (NOTE: Slovak and Czech are two separate and distinct languages)

Radovan Pletka, Ph.D. — [voice and fax] (703) 323-6659; [pager] (703) 267-7550
 CZECH AND SLOVAK SERVICES INTERNET: pletka@dgs.dgsys.com
 74150.1532@cis.com

### SPANISH -

CERTIFIED by the A.O. of the U.S. Courts (U.S.C.C.I. = U. S. Certified Court Interpreter)

- (In-house) Staff Interpreter Yolanda Riley-Portal, USCCI U.S. District Court: (916) 930-4221; [cell] (916) 606-4843
- Cristina Scherer, USCCI [cell] (916) 730-7622; [home] (916) 706-3773
- Eliana Rey, USCCI [cell] (916)743-6300
- Lisa Esquivel, USCCI [Cell] (916) 801-2619
- Regina Coronado, USCCI---- [Cell] 916-205-5235
- Carol Meredith, Ph. D., USCCI (530) [h] 756–8987; [cell] (530) 400-7591
   Davis, California 95616

MORE SPANISH INTERPRETERS ON NEXT PAGE .... CONTINUES

# UNITED STATES DISTRICT COURT EASTERN DISTRICT OF CALIFORNIA

Local Interpreter Roster - Sacramento

Page 9 of 10

# ...SPANISH [continued from previous page]

## SPANISH FREE-LANCE INTERPRETERS —within the greater Sacramento area:

- Debra Watkins-Snow, USCCI [cell] (530) 979-1863
   Davis, CA 95617
- Patricia Hyatt, USCCI [Cell] (916) 205-2725
   Grass Valley, CA
- Mauri Kathryn FitzGibbon, USCCI cell/voice mail] (530) 219–8349
   Napa, California

### Out of town, but still within the Sacramento Division of the Eastern District:

María Muñoz, USCCI — (707) 642–3646; [cell] 415-269-3572
 Vallejo, California 94590

### Out of this district (Bay Area):

- Haydee Claus, USCCI [h] (510) 930–9960; FAX (510) 930–9961
   Walnut Creek, California 94595
- Ines Swaney, USCCI (510) 658-7744

### TAGALOG — (a.k.a PILIPINO)

Karenina Castro - Certified CA JC;- (415) 613-6968
 South San Francisco, CA 94080

# UNITED STATES DISTRICT COURT EASTERN DISTRICT OF CALIFORNIA

Local Interpreter Roster — Sacramento

Page 10 of 10

### THAI

- John Johnston Registered, CA JC [cell] (916) 947-7695
   Colfax, CA 95713
- Benjawan Becker Registered, CA JC (510) 848-7086

### **URDU**

- Kamaljati ("Kamal") Judge [Cell] (916)505-2910
- Hardip Judge [Cell] (916)505-2910
   Registered CA JC

## **VIETNAMESE**

- Duc Nguyen Certified by CA JA [office] (916) 392–3414;
   [Cell] (916) 837-1791
- Tu Vu Certified by CA JC (916) 476-0541

### S. F. BAY AREA VIETNAMESE INTERPRETERS:

Mintam Ha —— CERTIFIED BY CA JC — (408) 828–6941